

Grand Bal Trad

Léz sonnou du bal

Samedi 18 mai - 20h30

Vassalo / Le Buhé

Nolüen Le Buhé et Marthe Vassallo, deux des voix les plus réputées de Basse-Bretagne, viennent l'une de la côte sud du Vannetais, et l'autre de la côte nord du Trégor – autant dire de deux planètes différentes, du moins vu de là-bas ! Mais cela ne fait que nourrir leur profonde complicité. Gavottes, plin, laridés, hanterdro... Et tout ça mené toujours à deux voix nues, comme on fait chez elles – et l'on (re)verra qu'il n'y a besoin de rien d'autre pour faire se lever les gens de leurs chaises !

Photos : Véronique Le Goff

Bal finnique

Le vent frais du Nord de l'Europe souffle aussi à Availles : **Janika Oras, Mari Sarv** et **Kati Kallio** vous feront découvrir les danses du domaine finno-ougrien lors de cette courte partie de bal.



Mari Sarv

Friandises des marches de Bretagne

Et pour les inter-plateaux, on fera couleur locale avec les organisos eux-mêmes ! Tant qu'à être au four et au moulin, allons-y carrément... **Cédric Malaunais, Olivier Lepage, Ivan Didier** et **Emmanuelle Bouthillier** garniront cette soirée internationale avec les danses d'un ici qui se déploie de Fougères à Châteaubriant en passant par Vitré et la Guerche, com de just !



Den l'mitan d'la sairée : championnat du monde de trompeuse artistique ! (garantie sans glace, résidus éventuels de chemises à fleurs, trois tranches de rire minimum à l'intérieur).

Baslé / Morel

Vincent Morel et Pascal Baslé, fins connaisseurs des traditions orales de Haute-Bretagne, chantous énergiques et inusables s'il en est, chantent ensemble depuis plusieurs dizaines d'années. Ce printemps, ils viennent fleurir le parquet d'Availles de rondes chantées du pays gallo. Gare aux pilées endiablées ! (Inusables, on vous a dit...)



Photo : Jean-Maurice Colombel

Bal hongrois

Nous vous proposons un court voyage en Europe centrale pour découvrir quelques danses hongroises en compagnie de **Rumen István Csörsz** et **Fatima Eszter Szalai**.

Fatima Eszter Szalai



Inscription aux stages

Uni eo staj

Coupon à envoyer avant le **10 mai 2024** à Association la Bouëze, Ferme des Gallets, 26 avenue Pierre Donzelot, 35700 Rennes. Joindre un chèque à l'ordre de la Bouëze. Inscription définitive à réception du règlement.

Stage choisi :

Montant à régler :

Prénom et Nom :

Adresse :

N° de téléphone :

Mail :

Pour venir

Pour uni



Festival de musiques traditionnelles

Va y'Availles

DU BRUIT

17-19 mai 2024

Availles invite le Monde !!

(Festival de clôture de la **International Ballad Commission**)

18 mai : Bal-Trad / Fest-Noz
Grande Parade Championnats du Monde
Stages
(Estonie, Finlande, Écosse, Hongrie)



17 mai :
Apéro chanté
suivi d'une veillée à Vitré
(clôture de la IBC)

19 mai :

Bal des Enfants Jeux
Balade chantée et sonnée
Espace cantes Scènes Ouvertes
Pique-nique musical...

restauration
sur place

Programme D'ca'e a fêre den la fête-la.

Vendredi 17 mai • venderdi 17 du mouâz d'mae

Ouverture du festival !
Emencement d'la fête !

Bar Le Kidney, 5 place de la République, 35500 Vitré (Vitré / Vitrè).

- **19h** : apéro chanté e rpâs sorti du pochon
- **20h30** : veillée / à vouz d'chanté e d'conté !

Samedi 18 mai • Samdi 18 du mouâz d'mae

Tout se passe autour de la salle des fêtes d'Availles-sur-Seiche

- **9h30-17h** : Stage de chant de l'aire finno-ougrienne (Estonie/ Finlande)
Maison de Associations
Tarif : 35 €
- **9h30-17h** : Stage de chant des deux Écosse (en gaélique et en scots)
Maison des associations
Tarif : 35 €
- **9h30-17h** : Stage de musiques de Hongrie (multi-instruments)
Réserve de la salle des fêtes
Tarif : 35 €
- **14h-17h** : Stage de danses (en anglais // traduction possible en gallo)
Salle des fêtes
Tarif : 15 €
▶ Stagiaires, apportez votre pique-nique !
- **17h15** : Grand-Custom-Trad-Parade ! Déambulation musicale et fleurie.
Tout le monde est bienvenu ! *Départ de la salle des fêtes*
Pendant la parade :
Championnat du monde de chemises à fleurs : costumez-vous !
Championnat du monde de tuning d'instruments : customisez vos clous !
Et autres championnats du monde incongrus décidés le jour-même...
- **18h15** : Devinavilles, remise des prix, apéro chanté, bœuf
- **20h30** : Bal international/Fest-noz ! (cf programme détaillé p.4)
Tarif : 7€, gratuit -12 ans + bal offert pour les stagiaires

Dimanche 19 mai • Dimene 19 du mouâz d'mae

Tout se passe dans le parc sur la Seiche à Availles

- **10h30** : Balade chantée et sonnée : apportez vos instruments !
Départ du parking du parc.
- **12h** : Pique-nique musical
- **13h30-16h30** : Espace contes (en partenariat avec Gallo Tonic), scènes ouvertes, jeux : par tous-tes et pour tous-tes !
- **15h45** : Bal pour la garçailles (de 3 à 113 ans !)
- **16h30** : Championnat du monde de « Mains aux genoux » !
- **17h30** : Grand démontage...
Tarif : Participation libre !

Et aussi / Etou

Buvette tout le week-end / Ni'ara trjour à bérr !

Possibilité de restauration sur place samedi soir et dimanche avec May Galette / Ni'ara à rouché pour léz sièn qi voure !

Jeux traditionnels tout le week-end / Ça joura tant qe tant !

Distributeur le plus proche : La Guerche-de-Bretagne / Ni'a pâ d'ca'e ajtè déz sou à Availle !

Renseignements / Ghiment...

<https://www.facebook.com/vayavaillesdubruit>
leghere.asso@gmail.com

- **Renseignements généraux et infos pratiques :**
Nicolas 06 09 69 56 60 / Cédric 06 68 56 87 89
- **Renseignements et inscriptions aux stages :**
Emmanuelle 06 62 86 98 55

Estaij Stages

Stage de chant des deux Écosse

Comme la Bretagne, l'Écosse se divise en deux aires linguistiques caractérisées par des traditions orales bien différentes : le répertoire en gaélique au nord-ouest et celui en scots dans le reste du territoire. Cet atelier portera sur la découverte de ces deux traditions chantées en compagnie de grands spécialistes en la matière. **Margaret Bennett**, originaire de l'île de Skye dans les îles Hébrides, a grandi dans une famille de porteurs de traditions et est à la fois chanteuse, conteuse, chercheuse et enseignante. **Ian Russell**, spécialiste des répertoires du nord de l'Angleterre et du nord-est de l'Écosse, est l'ancien directeur du Elphinstone Institute à l'université d'Aberdeen où il a enseigné l'ethnologie.

> *Aucun prérequis linguistique n'est nécessaire pour suivre l'atelier !*



I. Russell



M. Bennett

Stage de chant de l'aire finno-ougrienne



Janika Oras



Kati Kallio

Nos chansons viennent de quelques 3000 kilomètres au nord-est d'Availles. Durant ce stage, nous présenterons la tradition chantée multimillénaire des peuples finniques de la côte est de la mer Baltique – Estoniens, Setos, Votes, Ingriens, Caréliens et Finnois – connue notamment à travers l'épopée du Kalevala. Nous nous concentrerons sur ces polyphonies transmises oralement jusqu'à nos jours. L'univers unique de ces chansons, plus anciennes encore que le Roi Arthur ou la chanson de Roland, ne manquera pas de vous surprendre. Le stage sera animé par **Janika Oras, Mari Sarv et Kati Kallio**, chercheuses, chanteuses et enseignantes en chanson traditionnelle d'Estonie et de Finlande. > *Aucun prérequis linguistique n'est nécessaire pour suivre l'atelier !*

Stage de musiques de Hongrie (multi-instruments)

Durant ce stage, nous jouerons et chanterons des chansons traditionnelles hongroises accompagnées au koboz (instrument de la famille des luths). István présentera les instruments à vents traditionnels – cornemuse hongroise et flûtes de berger – au travers de la musique à danser. Nous aborderons également l'étonnante généalogie de la musique hongroise, notamment les influences turques, européennes et nomades. Outre la musique instrumentale, les chansons seront l'occasion de s'essayer à la prononciation hongroise et qui sait, de trouver des symboliques communes à nos chansons traditionnelles. Le stage sera animé par **Rumen István Csörsz et Fatima Eszter Szalai**, chercheur-se et musicien-ne spécialistes des musiques de Hongrie.

> *Prérequis : être capable de retrouver les mélodies à l'oreille sur son instrument*

Upper Brittany dances workshop / Stage de danses de Haute-Bretagne (en anglais)



This workshop will be conducted in English and will allow you to discover, rediscover or improve your skills at upper Brittany folk dances. On the menu : branles (voice-led circle dances) and contra dances (figure dances).

The workshop is held by the association l'Eghère

Cet atelier dispensé en anglais permettra à toute personne qui le souhaite de découvrir, redécouvrir ou perfectionner sa maîtrise des danses traditionnelles de Haute-Bretagne. Au programme : branles chantés et danses à figures.

Animé par l'association l'Eghère.

▶ *Stagiaires : apportez votre pique-nique ! Bal du soir offert pour les stagiaires*